

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Falei un dia, por me baralhar

Falei un dia, por me baralhar

79,21

Mss.: B 683, V 285.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi. È presente la rima derivata tra il secondo e il quinto verso della terza strofa.

Schema metrico: a10 b10? b10? a10 C10 C10 (160:252).

Edizioni: Cohen, p. 168; *Amigo* 116; Machado 646; Braga 285; Cidade, *Poesia medieval*, p. 68; Álvares Blázquez, *Escolma*, p. 118; Alvar/Beltrán, *Antología*, 135.

- letto 972 volte

Testo e traduzione

Falei un dia, por me baralhar con meu amigo, con outr?, u m?el visse e direivos que lhi dix?, u m?el disse porque lhi fezera tan gran pesar: <i>?se vos i, meu amigo, pesar fiz, non foi por al se non porque me quix?.</i> Por baralhar con el e por al non falei con outr?, en tal que o provasse, e pesoulhi máis ca se o matasse, e preguntoum?e dixilh?eu enton: <i>?se vos i, meu amigo, pesar fiz, non foi por al se non porque me quix.?</i> Ali, u eu con outr?ant?el falei, preguntoum?ele porque lhi fazia tan gran pesar ou se o entendia, e direivos como me lhi salvei: <i>?se vos i, meu amigo, pesar fiz, non foi por al se non porque me quix.?</i>	I. Ho parlato un giorno con un altro, per litigare con il mio amico, dove questi potesse vedermie vi dirò quello che gli dissi quando lui mi chiese perché gli avevo procurato un così grande dolore: <i>?se, mio amico, vi causai tormento, non fu per altro se non perché ne avevo voglia?.</i> II. Ho parlato con un altro per litigare con lui e per nient?altro, in modo tale da provocarlo, e l?avrei ferito di meno se lo avessi ucciso; quando mi chiese spiegazioni in quel momento gli dissi: <i>?se, mio amico, vi causai tormento, non fu per altro se non perché ne avevo voglia?.</i> III. Lì, dove parlai con un altro davanti a lui, mi chiese perché gli procurassi un dolore così grande e se ne fossi consapevole; vi dirò come mi giustificai: <i>?se, mio amico, vi causai tormento, non fu per altro se non perché ne avevo voglia?.</i>
---	---

- letto 542 volte

Testo critico

Falei un dia, por me baralhar
con meu amigo, con outr?, u m?el visse
e direivos que lhi dix?, u m?el disse
porque lhi fezera tan gran pesar:
*?se vos i, meu amigo, pesar fiz,
non foi por al se non porque me quix?.*

5

Por baralhar con el e por al non
falei con outr?, en tal que o provasse,
e pesoulhi máis ca se o matasse,
e preguntoum?e dixilh?eu enton:
*?se vos i, meu amigo, pesar fiz,
non foi por al se non porque me quix.?*

10

Ali, u eu con outr?ant?el falei,
preguntoum?ele porque lhi fazia
tan gran pesar ou se o entendia,

15

e direivos como me lhi salvei:
 ?se vos i, meu amigo, pesar fiz,
 non foi por al se non porque me quix.?

7 haralhar V 10 entou V 14 q(ue)hi B

v. 2: sia in B che in V si legge *outro*. Anche Cohen, seguendo la proposta di Nunes, edita *outr?u* per ragioni semantiche e grafematiche: si riscontrano infatti nell'intero *corpus* varianti grafiche dovute a questioni fonetiche.

v. 3: Cohen edita *disse*, ma propone in apparato la soluzione *diss?: e*.

v. 5: Cohen edita *fix*, e annota: ?See the variants in CSM 295, v. 13 (fiz E : fix F) and compare the rhymes in CSM 265, vv. 125-127 (fix/quix/dix). A similar problem in B 1142 / V 734 (Servando), vv. 8-10?.

v. 10: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l'errore in apparato.

v.14: Cohen edita *el e* e spiega: ?Nunes prints ele, which is acceptable (cf. B 678 / V 280, v. 4 and B 689 / V 291, v. 11). But the conjunction e frequently begins a question (cf. the glossaries of Michaëlis and Mettmann) and arguably introduces an indirect one here?.

v.16: Cohen edita *lh?i* e commenta: ?This is the only occurrence in the cantigas d? amigo of salvar-se. Cf. Lang (1894: 122) and Gonçalves (1991: 28-29). The reading lhi would seem to be justified by (e.g.) CA 29 (Somesso), vv. 11-12 E non osm? og? eu, nen o sei / per que me lhe possa salvar. But lh? i could be defended both by the emphatic i in the refrain (though the MSS have hy in v. 5 and hi in vv. 11 and 17) and by CA 178 (J. S. Coelho), v. 13 Non me sei én d? outra guisa salvar and B 71 (Calheiros), v. 10 Porque o fiz, non me poss? én salvar. We might also read lh? i in vv. 4 and 14; cf. CA 167 and 168 (J. S. Coelho), vv. 10 and 21: lh? i faria?.

- letto 561 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Faley hun dia, por me baralhar Faley hun dia, por me baralhar
I,2 v.2	B V	con meu amigo, con outr?, o m?el vysse con meu amigo, con outr?, o m?el vysse
I,3 v.3	B V	e direyvos que lhi dix?, u m?el disse e direyvos que lhi dix?, u m?el disse
I,4 v.4	B V	porque lhi fezera tan gram pesar: porque lhi fezera tan gram pesar:

I,5 v.5	B V	?se vos hi, meu amigo, pesar fiz, ?se vos hy, meu amigo, pesar fiz,
I,6 v.6	B V	non foy por al se non porque me quix?. non foy por al se non porque me quix?.
II,1 v.7	B V	Por baralhar con el e por al non Por haralhar con el e por al non
II,2 v.8	B V	faley con outr?,en tal que o provasse, faley con outr?,en tal que o provasse,
II,3 v.9	B V	e pesoulhi máys ca se o matasse, e pesoulhi máys ca se o matasse,
II,4 v.10	B V	e preguntoum?e dixilh?eu enton: e preguntoum?e dixilh?eu entou :
II,5 v.11	B V	?se vos hi, meu amigo, pesar fiz, ?se vos hy, meu amigo, pesar fiz,
II,6 v.12	B V	
III,1 v.13	B V	Aly, hu eu con outr?ant?el faley, Aly, hu eu con outr?ant?el faley,
III,2 v.14	B V	preguntoum?ele porque hi fazia preguntoum?ele porque lhi fazia
III,3 v.15	B V	tan gran pesar ou se o entendia; tan gran pesar ou se o entendia;
III,4 v.16	B V	e direyvros como me lhi salvey: e direyvros como me lhi salvey:

III,5 v.17	B V	?se vos hi, ?se vos hy,
III,6 v.18	B V	

- letto 611 volte

Edizioni

- letto 433 volte

Cohen

Falei un dia, por me baralhar
con meu amigo, con outr' u m' el visse
e direi vos que lhi dix' u m' el disse
por que lhi fezera tan gran pesar:
"Se vos i, meu amigo, pesar fix, 5
non foi por al se non por que me quix"

Por baralhar con el e por al non
falei con outr' en tal que o provasse
e pesou lhi mais ca se o matasse
e preguntou m' e dixi lh' eu enton: 10
"Se vos i, meu amigo, pesar fix,
non foi por al, se non por que me quix "

Ali u eu con outr' ant' el falei
preguntou m' el: e porque lhi fazia
tan gran pesar ou se o entendia? 15
e direi vos como me lh' i salvei:
"Se vos i, meu amigo, pesar fix,
non foi por al, se non por que me quix "

- letto 293 volte

Tradizione manoscritta

- letto 539 volte

CANZONIERE B

- letto 415 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B23.jpg>

- letto 317 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_3.jpg

F aley h undia por me baralhar
co(n) meu amigo con outro *
mel uysse
edireyu(os) q(ue)lhi dixumeldisse
por q(ue)lhi fezera ta(n) gram pesar
Seu(os) hy meu amigo pesar fiz *
? non foy por al senon por q(ue)me quix

*Il duplice segno indica che il verso prosegue a capo.

*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_3.jpg

P or baralhar co(n) el e p(or) al non
faley co(n) ou trental q(ue)o prouasse
epesoulhi mays ca seo matasse
ep(re) gu(n)toume dixilheu enton
Seu(os) hi meu amigo pesar fiz *

*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

	A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley p(re)gu(n)toumele p(or). q(ue)hi fazia ta(n) gra(n) pesar ouseo entendia e direyu(os) comomelhi saluey Se u(os) hi * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
--	--

- letto 347 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
F aley h undia por me baralhar co(n) meu amigo con outro mel uysse edireyu(os) q(ue)lhi dixumeldisse por q(ue)lhi fezera ta(n) gram pesar Seu(os) hy meu amigo pesar fiz ? non foy por al senon por q(ue)me quix	Faley hun dia, por me baralhar con meu amigo, con outr', o m?el vysse e direyvros que lhi dix?, u m'el disse porque lhi fezera tan gram pesar: "se vos hi, meu amigo, pesar fiz, non foy por al se non por que me quix".
II	II
P or baralhar co(n) el e p(or) al non faley co(n) ou trental q(ue)o prouasse epesoulhi mays ca seo matasse ep(re) gu(n)toume dixilheu enton Seu(os) hi meu amigo pesar fiz	Por baralhar con el e por al non faley con outr?,en tal que o provasse, e pesoulhi mays ca se o matasse e preguntoum?e dixilh?eu enton: se vos hi, meu amigo, pesar fiz,
III	III
A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley p(re)gu(n)toumele p(or). q(ue)hi fazia ta(n) gra(n) pesar ouseo entendia e direyu(os) comomelhi saluey Se u(os) hi	Aly, hu eu con outr?ant?el faley, preguntoum? ele porque hi fazia tan gran pesar ou se o entendia; e direyvros como me lhi salvey: se vos hi.....

- letto 348 volte

CANZONIERE V

- letto 398 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_23.jpg

- letto 341 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_5.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v11.jpg>

F aley hun dia por me baralhar
con meu amigo con outro mel uysse

e direyu(os) quelhi dixumel disse
por quelhi fezera ta(n) gram pesar
seu(os) hy meu amigo pesar fiz
no(n) foy por al se non por queme quix

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_5.jpg

Por haralhar co(n)el e p(or) al non
faley co(n) outrental q(ue)o p(ro)uasse
epesoulhi mays ca seo matasse
ep(re)gu(n)toume dixilheu entou
seu(os) hi meu amigo pesar fiz

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_4.jpg

A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley
p(re)gu(n)toumele p(or) q(ue) lhi fazia
ta(n) gra(n) pesar ou seo entendia
e direyu(os) comomelhi sal uey
seu(os) hi.

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
F aley hun dia por me baralhar con meu amigo con outro mel uysse e direyu(os) quelhi dixumel disse por quelhi fezera ta(n) gram pesar seu(os) hy meu amigo pesar fiz no(n) foy por al se non por queme quix	Faley hun dia, por me baralhar con meu amigo, con outr', o m?el vysse e direyvros que lhi dix?, u m?el disse porque lhi fezera tan gram pesar: "se vos hy, meu amigo, pesar fiz, non foy por al se non porque me quix".
II	II
P or haralhar co(n)el e p(or) al non faley co(n) outrental q(ue)o p(ro)uasse epesoulhi mays ca seo matasse ep(re)gu(n)toume dixilheu entou seu(os) hi meu amigo pesar fiz	Por haralhar con el e por al non faley con outr?, en tal que o provasse, e pesoulhi mays ca se o matasse e preguntoum?e dixilh?eu entou: se vos hy, meu amigo, pesar fiz,
III	III
A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley p(re)gu(n)toumele p(or)q(ue)lhi fazia ta(n) gra(n) pesar ou seo entendia e direyu(os) comomelhi sal uey seu(os) hi.	Aly, hu eu con outr?ant?el faley, preguntoum?ele porque lhi fazia tan gran pesar ou se o entendia; e direyvros como me lhi salvey: se vos hy,

- letto 409 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/falei-un-dia-por-me-baralhar>